

TOK PISIN--WANPELA TOK I NAP LONG KARIMAPIM YUMI OLGETA

S. Piniau

Department of Information and Extension Services

Of the three major lingue franche in Papua New Guinea (i.e., English, Hiri Motu, and Tok Pisin), Tok Pisin is spoken by the largest number of speakers. It is spoken by most of the island and coastal peoples of New Guinea, and by increasing numbers of Papuans.

Expatriates are mistaken if they think that Tok Pisin cannot be used to express everything well. If they find difficulty in expressing themselves, it is because they either do not know Tok Pisin well or because they still think and formulate their ideas in their own native language. As scientists use everyday English to explain their concepts to the layman, so is one able to use Tok Pisin to explain such things. Such effort, however, is not necessary because it is not required that Tok Pisin be used to explain matters of science.

It is clear that not all the people of Papua New Guinea will learn English or Hiri Motu. It is possible, however, that all the people will learn Tok Pisin.

There are two types of Tok Pisin: a type used in the cities and towns and a type used in the villages. If we are to devise an educational programme in Tok Pisin, we must base it upon the village type of Tok Pisin because the town type of Tok Pisin is too greatly influenced by the English language.

I agree with those who have attempted to promote a single dialect of Tok Pisin. I propose that we establish a Tok Pisin language committee similar to that established for Bahasa Indonesia. This committee should consider the following factors: (1) Tok Pisin is widely known; (2) learning Tok Pisin is easy; (3) literacy programmes must be simple; (4) new Tok Pisin words should be spread through the school system; (5) spelling must be phonetic; (6) the introduction of new technical terms must be done slowly; (7) introduced terms must have a single phonetic spelling, whether for Tok Pisin, Motu, or some other language.

Finally, a standardised Tok Pisin would have been useful for communication and unification, so it is regrettable that the Australians did not introduce Tok Pisin into the Papua New Guinea school system twenty years ago.

Husat man i ting se em i nap long toktok wantaim olgeta pipol bilong Papua Niugini sapos em yet i no save long tok pisin, em i longlong man tru. I gat tripela kain tok i karimapim planti pipol long Papua Niugini, tasol Tok Pisin i bikpela long ol. Em wanpela i laik kamap olsem kain tok bilong olgeta pipol bilong dispela kantri.

Hiri Motu i wanpela gutpela kain tok, tasol em i bilong ol Papua tasol na bikpela lain long ol, ol i no save long Motu. Na Motu i bruk long tupela hap tu. Wanpela kain Hiri Motu ol i save toktok long en long Sentrel Distrik na ol man bilong Galf na Westen ol i no save harim klia kain tok olsem. Ol i gat narapela Hiri Motu bilong ol yet. Na narapela samting tu--planti bikpela man na meri ol i save harim dispela kain tok, Hiri Motu, tasol olsem wonem long ol yangpela? Planti tumas long ol, ol i no save. I luk olsem long planti hap, Hiri Motu i olsem tok bilong ol hap lapun tasol.

Na Inglis i orait tu sapos ol i iusim kain Inglis i no hat tumas. Kain tok Inglis i nap long ol pikinini i winim stended faiv o stended sikis i gutpela, long wonem planti yangpela long Niugini na Papua tu ol i ken harim tok Inglis olsem. Tasol sapos ol i tok Inglis tru, long pesin bilong ol pipol bilong tok Inglis, ol dispela lain i no nap harim gut. Ol man i winim pinis Hai Skul i nap long harim kain tok olsem na sampela hap long dispela tok ol i ken lusim tu. Na bikpela lain i save harim tok Inglis ol i yangpela tasol, na ol i no nap kamapim tok insait long kivung bilong ples. Ol i no bikpela man i nap long stretim tok na olgeta man i ken harim tok bilong ol. Aiting sapos yumi weitim 20 yia o samting olsem, yumi ken tingting long Tok Inglis.

Tok Pisin tasol i bikpela namel long planti tumas pipol bilong Papua Niugini. Planti manmeri tru bilong Niugini ol i save harim Tok Pisin. Long ol ailen na nambis bilong Niugini, aiting klosap olgeta man meri i ken harim Tok Pisin. Long hap bilong Hailens, olgeta i no save harim Tok Pisin, long wonem dispela kain tok i olsem niupela long ol. Tasol, insait long olgeta viles, i gat sampela man o meri ol i save harim Tok Pisin, na ol i ken tanim tok i go long olgeta pipol. Long hap bilong Papua, planti man meri i save pinis long sampela hap tok pisin, tasol planti long ol i save haitim dispela long wonem ol i ting se Tok Pisin i olsem tok bilong Niugini yet, na i no nap long ol i ken toktok long en. Aiting ol i save kros liklik long wonem Tok Pisin i laik winim ol nau. Long wonem long olgeta dei, sampela moa man meri bilong Papua yet i kisim save long Tok Pisin. Na aiting i no long taim tumas bai Tok Pisin i ken winim Hiri Motu insait long Papua. Na wanpela bikpela samting long Tok Pisin i olsem, long olgeta hap ol i save long Tok Pisin, dispela tok i laik kamap olsem tok bilong olgeta pipol. Ol lapun, na ol yangpela na ol man namel ol i save kisim save long en. Long hap bilong Niugini, sapos pikinini i lusim skul long stended sikis o faiv o samting olsem, i no long taim bai Tok Pisin i winim Tok Inglis bilong en. Long wonem em i bin kisim hap long Tok Inglis, tasol em i ken kisim Tok Pisin olgeta. Na i no hat wok tumas long lainim wei long rit na rait long Tok Pisin. I gat planti man i stap ol i bin kisim save nating, ol i no bin skul. Ol i bin kisim liklik halivim long ol wantok tasol.

Na olsem, Tok Pisin i namba wan kain tok long iusim sapos yu i laik toktok wantaim bikplea lain long Papua Niugini.

I gat sampela waitman i save tok olsem, Tok Pisin i no nap long tok klia long planti niupela samting i kamap long yumi long dispela taim.

Tasol mipela i no gat wari olsem. Tok Pisin i wanpela kain tok na em i nap long tok klia long olgeta samting. Aiting i gat tupela as bilong kain warit olsem. Namba wan: Waitman i givim toktok i no save olgeta long Tok Pisin, na em i save tingting long Tok Inglis yet. Na olsem sapos em i tingim wanpela samting long Tok Inglis, em i ting se dispela wei long tingim, long Tok Inglis, i save winim wei bilong tingim long Tok Pisin. Em i save ting se olsem Tok Inglis i winim Tok Pisin. Tasol em i tingting bilong en tasol. Ol pipol i no save long Tok Inglis, em Tok Pisin i nap long ol na olgeta samting i klia tasol long Tok Pisin. Namba tu: Planti taim, ol waitman i toktok long samting i narakain tru, na olgeta pipol i no nap long stretim tingting long dispela samting wantaim olgeta samting ol i save pinis long en. Na sapos ol i stretim tingting olsem, aiting dispela niupela samting i ken kamap no gut i insait long tingting bilong ol. Long wonem i narapela samting tru, i no samting ol i nap long stretim wantaim ol save bilong ol. Em i bilong narapela kain save. Na sapos ol i no klia long samting waitman i toktok long en, i no olsem rong bilong Tok Pisin. As tru bilong en i olsem ol i gat ol narapela wei na narapela save.

Long dispela samting, mi no ken tok long ol waitman i no save tru long Tok Pisin, tasol ol i traिम nating Inglis na putim sampela 'long' namel long en. Yumi save pinis olsem kain man olsem i longlong pinis na yumi no ken tingting long en.

No, mipela i no gat warit long dispela samting. Olgeta samting mipela i laik toktok long en, olsem bung wantaim, na wok hat long halivim kantri bilong yumi long kamap gut i go het, na wok bilong Haus ov Asembli na ol kain lo, na kamapim wok gavman bilong yumi yet--i no gat samting i no klia. Tok Pisin i nap long olgeta samting, sapos yu i save tru long Tok Pisin. Sapos yu i no save olgeta long en, aiting yu i no nap long tok klia long sampela samting. Tasol dispela i wankain tasol long olgeta kain tok.

Na i tru olsem Tok Pisin i no gat planti arapela arapela liklik hap tok i laik wankain tasol ol i narakain liklik. Tok Inglis i gat ol kain hap tok olsem, tasol ol i halivim husat long mekim wonem? Long Tok Pisin, dispela hap tok, 'gutpela' i save karimapim planti samting, na olgeta man i harim, ol i klia long en. I gutpela sapos ol i mas hat wok long lainim planti arapela hap tok long tok klia long sampela samting em 'gutpela' i tok klia long ol pinis? No gat tru. Wanpela bikpela kas bilong Tok Pisin i olsem, i no gat planti tumas arapela arapela hap tok insait long en, na olsem i no hat wok tumas long lainim. Tasol, sapos yu i laik tok klia tru long wanpela samting, yu i ken.

Na i tru olsem, i hat wok liklik long tok klia long planti samting ol i kolim long teknikel--ol wei bilong masin na ol samting bilong saiens. Tasol, aiting dispela i no hat tumas, sapos yumi kisim hap tok bilong en yet. Olgeta kain tok i save mekim dispela pesin. Sapos i gat niupela samting i kamap long saiens, ol i kisim niupela hap tok long tok klia long en. Dispela i no samting bilong Tok Pisin tasol. Olgeta kain tok i no nap long tok klia long olgeta wok bilong saiens. Olgeta i bin senisim sampela hap tok bilong ol, o kisim sampela niupela hap tok long tok klia long ol niupela samting hia. Tok Inglis i mekim pinis dispela pesin. Tasol, ol tok Inglis bilong ol man i wokim ol kain wok long saiens i no olsem tok Inglis bilong olgeta man nabaut. Ol i skruim o go narakain. Na sapos ol man save long ol dispela samting i laik tok long Tok Pisin tu, ol i mas mekim olsem gen. Ol as tru bilong olgeta

samting insait long saiens, i no bilong olgeta man. Ol i bilong ol man save tasol, na ol i gat ol kain tok bilong ol yet. Tok Pisin i nap long en, sapos ol i laik skruim i go. Tasol aiting dispela i hat wok nating. I nap sapos ol i Tok Inglis long kain wok olsem, na ol i ken tok long Tok Pisin sapos ol i laik gris nabaut na tok long ol arapela samting.

Long dispela taim, yumi Tok Inglis na Hiri Motu tupela i bagarapim yumi liklik. Sapos yumi laik givim hap tok long Tok Pisin, yumi mas lusim bikpela taim long tanim dispela hap tok long Tok Inglis na long Hiri Motu tu. Bikpela sori tru long wonem planti pipol bilong Papua na long sampela hap ol i no nap harim Tok Pisin na bikplea lain tru ol i no nap long rit o rait long Tok Pisin tu.

Long dispela taim i klia pinis olsem olgeta pipol bilong Papua Niugini i no nap long kisim save long Tok Inglis. Na i klia tu olsem ol i no ken kisim save long Hiri Motu. Tasol i no klia olsem ol i no ken kisim save long Tok Pisin. Sapos yumi skeilim ol tok i kam i nap tedei, yumi mas tingting olsem, aiting olgeta pipol i nap long lainim Tok Pisin.

Tasol sapos yumi laik skulim olgeta pipol long Tok Pisin, bai yumi skulim ol long wonem kain tok Pisin? I luk olsem Tok Pisin i bruk liklik. Long sampela hap ol i save bihainim wanpela wei long Tok Pisin, na long sampela hap ol i save bihainim narapela wei liklik. I tru, olgeta wantaim i ken harim olgeta, tasol ol i narakain liklik. Na long ol taun. Tok Pisin i save kisim sampela hap long Tok Inglis, tasol long bus, ol pipol i no save harim sampela hap tok olsem bilong ol taun.

Na olsem sapos yumi laik toktok wantaim olgeta pipol ol i save long Tok Pisin, yumi mas iusim wanpela kain Tok Pisin i olsem orait long olgeta wantaim. Na tingting bilong mipela i olsem, sapos yumi laik bai olgeta wantaim i harim wanpela Tok Pisin, yumi mas bihainim olupela wei long Tok Pisin. Long wonem, mi tok pinis i gat planti hap Tok Inglis i go insait long Tok Pisin long olgeta taun, tasol planti pipol long ol ples nabaut ol i no save harim ol dispela niupela hap tok olsem.

Sampela man bipo ol i bin stretim tok wantaim long kamapin wanpela wei long Tok Pisin, na aiting tingting bilong ol i gutpela. Long wonem, kas bilong Tok Pisin i olsem, em i save karimapim planti pipol. Em i stap namel long ol pipol i gat ol arapela arapela tok ples bilong ol yet. Em i bungim olgeta pipol wantaim. Na sapos Tok Pisin yet i bruk na i kamap olsem narakain narakain long ol arapela arapela hap, em i no gut nau. Long wonem em i lusim as tru bilong en. Em i no stap olsem wanpela samting i pasim ol pipol wantaim. Em i kamap olsem wanpela narapela samting gen antap long planti arapela samting i save brukim ol pipol nabaut na bagarapim gutpela sindaun bilong ol.

Mipela i ting se i gutpela sapos yumi olgeta i stretim rot long kamapin wanpela kain Tok Pisin tasol. Long wonem dispela i mas kamap olsem bikpela halivim long wok bilong mipela. Aiting long dispela, yumi ken bihainim wei ol i save bihainim long Indonesia, we ol i bin makim wanpela lain komiti long lukautim kain tok pisin bilong ol yet, em Bahasa Indonesia. Sapos yumi makim wanpela lain komiti olsem, mipela i ting se ol i mas tingting tumas long sampela samting olsem:

Namba wan: Tok Pisin i kain tok bilong pipol yet, na as tru bilong en, em i bilong ol pipol husat i no bin skul.

- Namba tu: Na olsem i no hat wok long kisim save long toktok long Tok Pisin, na i gutpela sapos dispela samting i stap olsem yet.
- Namba tri: Na long lainim wei bilong rit rait, dispela i no ken hat wok tumas tu. I no gut sapos ol i pasim planti tumas liklik hap tok wantaim. Long wonem dispela i mekim hat wok long pipol husat i no bin skul o ol i bin skul liklik tasol. Long rait, Tok Pisin i mas bruk long ol liklik hap bilong en.
- Namba fo: Long olgeta mun, ol i ken stretim sampela niupela hap tok i ken go insait long Tok Pisin Na sapos ol skul i skulim ol pikinini long Tok Pisin, ol i ken skulim ol pikinini long ol niupela hap tok hia. Na aiting ol redio stesin na ol niuspepa na ol liklik buk samting olgeta wantaim i ken skulim ol arapela pipol long niupela hap tok i go insait long Tok Pisin.
- Namba faiv: Ol i mas bihainim tru wei bilong founetiks long raitim olgeta hap long Tok Pisin. I no gut sapos ol i bihainim nating sampela wei long wonem ol i save bihainim dispela wei long dispela taim, o tok Inglis i bihainim o sampela tingting olsem. Long wonem wanpela bikpela wari long Tok Inglis, em long ol arapela arapela kain wei long raitim olgeta hap bilong en. Na ol niupela man i save bagarap long dispela. No gut sapos yumi bagarapim Tok Pisin olsem. Yumi mas bihainim wei tru bilong founetiks long bihainim tok bilong maus. Sampela samting i soim dispela: niupela, yumi mas raitim n-i-u-p-e-l-a. I tru, long dispela taim, sampela man i no save raitim olsem. Tasol sapos yumi iusim ol taim long ol niuspepa na buk samting, i no long taim bai ol i save. Na insait long wan yia tasol, ol i ken bihainim na dispela i ken stretim rot long olgeta man i kam bihain. Na narapela hia, em long haus moni, benk. Yumi no ken bihainim nating Inglis na raitim b-a-n-k. Yumi mas bihainim maus bilong ol man na raitim b-e-n-k. Na yumi mas raitim olsem long haus moni yet.
- Namba sikis: Ol i no ken lusim tingting long pesin bilong Tok Pisin long tok klia long wok bilong niupela masin o samting olsem. I no nap sapos yumi kisim planti tumas niupela tok i go insait long Tok Pisin, long wonem dispela bai i bagarapim wok tru bilong Tok Pisin. I nap long stap olsem kain tok i no hat wok long lainim na olgeta pipol i ken save gut long en. I no gut long kisim planti tumas niupela naem bilong ol niupela kain samting i go insait long Tok Pisin sapos ol i no go samting planti pipol i save iusim o ol i save lukim olgeta taim.
- Namba seven: Ol lain bilong Tok Pisin na lain bilong Tok Motu

i mas wok wantaim long ol niupela hap tok i go insait long kain tok bilong ol. Sapos ol i kisim wanpela hap tok long Tok Inglis o long wanpela arapela Tok, na ol i laik bai dispela tok i go insait long Tok Pisin na Tok Motu na sampela arapela kain tok tu, ol i mas stretim gut wei bilong raitim dispela tok long founetiks. Na olgeta wantaim i mas bihainim wanpela wei tasol. Olsem, sapos ol i laik raitim polis, i no gut sapos ol i raitim, p-o-l-i-s long Tok Pisin, na ol i raitim, p-u-l-i-s long Tok Motu. Dispela bai i mekim hat wok long ol man i kam bihain long yumi, sapos ol i laik lainim tupela kain tok wantaim, o sapos ol i laik raitim tok ples bilong ol. I mas gat wanpela lain komiti i ken bosim wei bilong raitim founetiks long olgeta kain tok, na olgeta lain i save wokim ol niuspepa o buk samting, olgeta i mas bihainim tok bilong dispela lain komiti.

Sapos yumi gat wanpela kain Tok Pisin olsem, na sapos yumi stretim tok namel long ol man bilong ol arapela kain tok long ol pesin bilong raitim ol kain tok long founetiks olsem, aiting dispela i mas kamap olsem bikpela halivim tru long mipela ol man i laik givim nius o tok long olgeta pipol long Papua Niugini. Na i mas kamap olsem bikpela halivim tru long olgeta pipol bilong ples tu. Bai ol i ken kisim save long Tok Pisin i wanpela tru namel long olgeta pipol long dispela kantri. Na aiting dispela i mas halivim ol tru long bung wantaim.

Long pinisim tok bilong mi long dispela samting, mi mas tok olsem mi sori tru long wanpela samting. Na dispela samting i olsem planti pipol bilong Papua ol i no save long Tok Pisin. Mi laik tok olsem, i gutpela sapos ol pipol bilong dispela sait i lainim Tok Pisin bai ol i ken toktok gut wantaim ol lain bilong Niugini, tasol aiting sapos mi tok olsem, olgeta Papua i mas krosim mi. Long wonem long dispela taim, planti long ol i belihat liklik long dispela kain tingting. Na aiting taim i ova pinis. Mi gat bikpela sori tru long wonem Australia i no bin putim Tok Pisin long olgeta skul long Papua Niugini long sampela yia i go pinis. Sapos ol i bin mekim dispela long yia 1955 samting, aiting olgeta pipol i mas pas' wantaim nau long wanpela tok tasol, Tok Pisin. Na dispela i gutpetla.